

OPERA CHORUS TRANSLATIONS

Donizetti, *Lucia di Lammermoor*, Chorus of Wedding Guests

(Rutter, *Opera Choruses*, pp. 107 et seq.)

Per te d'immenso giubilo
tutto s'avviva intorno,
per te veggiam rinascere
della speranza il giorno;
qui l'amistà ti guida,
qui ti conduce amore,
qual astro in notte infida
qual riso nel dolor.

Arturo:

Per poco fra le tenebre
spari la vostra stella:
io farò risorgere
più fulgida, più bella.
La man mi porgi Enrico,
ti stringi a questo cor,
a te ne vengo amico,
fratello e difensor.

For your great rejoicing
everyone gathers around.
For you we see reborn
the day of hope.
Here friendship guides you,
here love leads you,
as a star in a treacherous night,
as a smile in sorrow.

Arthur (tenor solo):

Soon through the shadows
your star will appear.
I will make it rise
more radiant, more beautiful.
Extend you hand to me, Henry,
I press you to my heart.
To you I come as a friend,
brother, and defender.

Verdi, *Macbeth*, Chorus of Scottish Refugees

(Rutter *Opera Choruses*, pp. 260 et seq.)

Patria oppressa! il dolce nome,
no, di madre aver non puoi,
or che tutta a' figli tuoi
se conversa in un avel!
D'orfanelli e di piangenti
chi lo sposo e chi le prole
al venir del nuove sole
s'alza un grido e fere il ciel.
A quel grido il ciel risponde
quasi voglia impietosito
propagar per l'infinito.
Patria oppressa, il tuo dolor!
Suona a morto ognor la squilla,
ma nessuno audace è tanto
che pur doni un vano pianto
a chi soffre ed a chi muor!

Oppressed country! the sweet name,
no, of mother you cannot have,
now that all to your children
is changed into a tomb!
From orphans and mourners,
families and children,
at the coming of the new day
rises a cry that pierces heaven.
To that cry heaven responds
as if wanting mercilessly
to expand it to infinity.
Oppressed country, your anguish
tolls the funeral bell forever,
but no one is so daring as
also to give a futile cry
for those who suffer and those who die!

Verdi, *Macbeth*, Witches Chorus

(Rutter, *Opera Choruses*, pp. 319 et seq.)

(see Shakespeare, *Macbeth*, I iii.)

Che faceste? Dite su!
Ho sgozzato un verro! E tu?
M'è frullata del pensier
la mogliera d'un nocchier,
al dimòn la mi cacciò,
ma lo sposo che salpò col suo legno,
col suo legno affogherò.
Un rovaio ti darò
I marosi io leverò
Per le secche lo trarrò.
Un tamburo! Che sara?
Vien Macbetto. Eccolo qua.
Le sorelle vagabonde
van per l'aria, van sull'onde
sanno un circolo intrecciare
che comprende a terra e mar.

What have you been doing? Tell me!
I have slit a boar's throat. And you?
I've spun around in my mind
the wife of a sailor
who damned me to hell.
But her husband who set sail
with his ship I will sink.
A north wind I will give you,
The billows I will raise,
and cast him on the rocks.
A drum! What's happening?
Macbeth comes! Here he is!
The wandering sisters
go by air, go by the waves,
They will weave a circle
that includes the earth and the sea.

Verdi, *Il trovatore*, Soldiers' Chorus

(Rutter, *Opera Choruses*, pp. 291)

Squilli, echeggi la tromba guerriera,
Chiami all'armi
Alla pugna, all'assalto;
Fia domani la nostra bandiera
Di quei merli piantata sull'alto.
No, giammai non sorrise vittoria
Di più liete speranze finor!
Ivi l'util ci aspetta e la gloria,
Ivi oprimi la preda e l'onor!

Let the martial trumpet ring, resound,
Call us to arms,
To the battle, to attack.
Tomorrow our banner
Will be planted atop those towers.
No, never has victory smiled
With happier hopes until now!
There riches and glory await us,
There lies plunder and honor!

Verdi, *Aida*, Triumphal Scene

(Rutter, *Opera Choruses*, pp. 298 et seq.)

Gloria all'Egitto, at Iside
che al sacro suol protegge!
Al Re che il Delta regge,
inni festosi alziam!
Gloria al re!
S'intrecci il loto al lauro
sul crin dei vincitori!
nembo gentil di fiori
stenda sull'armi un vel.
Danziar fanciulle egizie,
le mistiche carole,
come d'intorno al sole
danzano gli astri in ciel!
Della vittoria agl'arbitri supremi il guardo
ergente;
grazie a gli Dei rendete nel fortunato dì.
Vieni, o guerriero vindice,
vieni a gioir con noi,
sul passo degli eroi
i lauri, i fiori versiam!

Glory to Egypt, to Isis
who protects the sacred soil.
To the king who rules the delta,
let us raise festive hymns!
Glory to the king!
Entwine the lotus and the laurel
on the brows of the victors.
A gentle cloud of flowers
extends a veil over their arms.
Let's dance, Egyptian maidens,
the mystic carols,
as around the sun
dance the stars in heaven.
Raising our gaze to the supreme arbiters of
victory,
render thanks to the gods on this happy
day.
Come, oh victorious warrior,
come, rejoice with us.
On the path of the heroes
let us throw laurels and flowers!

Verdi, *Nabucco*, Chorus of the Hebrew Slaves

(Rutter, *Opera Choruses*, pp. 253 et seq.)

Va, pensiero, sull' ali d'orate
Va, ti posa sui clivi, sui colli,
Ove olezzano tepide e molli
L'aure dolci del suolo natal!
Del Giordano le rive saluta,
Di Sione le torri atterrate . . .
O mia patria sì bella e perduta!
O membranza sì cara e fatal!
Arpa d'or dei fatidici vati,
Perché muta dal salice pendi?
Le memorie nel petto raccendi
Ci favella del tempo che fu!
O simile di Solima ai fati
Traggi un suono di crudo lamento,
O t'ispiri il Signore un concerto
Che ne in fonda al patire virtù.

Fly, thought, on golden wings,
Go, settle on the slopes, on the hills,
Where, warm and soft, fragrantly smells
The sweet air of native soil!
Of Jordan the banks salute,
Of Zion the fallen towers . . .
O, my country, so beautiful and lost!
O, remembrance so dear and despairing!
Golden harps of prophetic seers,
Why do you hang mutely from the willow?
Memories in the breast rekindled
Speak to us of time gone by!
O, mindful of Jerusalem's fate,
Draw a sound of raw lament,
Now let the Lord inspire in you an idea
That instills the virtue to bear it.